

Inhalt

1. Einleitung	9
2. Zur französischen Übersetzungsgeschichte im 17. und 18. Jahrhundert:	
Die Tradition der ‘belles infidèles’	13
2.1. Das 17. Jahrhundert: Die französische Klassik	13
2.2. Das 18. Jahrhundert: Die klassizistische Aufklärung	22
3. Catullrezeption in der französischen Renaissance (16. Jhd.)	31
4. Französische Catullübersetzungen im 17. Jahrhundert	37
4.1. Die erste französische Gesamtübersetzung von Michel de Marolles (1653) ...	37
4.1.1. Marolles in der Kritik	37
4.1.2. Aufbau der Ausgabe	39
4.1.3. Marolles' Vorwort	40
4.1.4. Merkmale der Marolleschen Übersetzung.....	42
4.1.5. Fazit	47
4.2. Der Catullroman von Jean de La Chapelle (1680/1700)	49
4.2.1. La Chapelle in der Kritik	49
4.2.2. La Chapelles Vorwort	51
4.2.3. Inhalt des Romans	53
4.2.4. La Chapelles Versübersetzungen	54
5. Die Catullübersetzung von Alexandre Masson de Pezay (1771)	58
5.1. Pezay in der Kritik	58
5.2. Pezays Vorwort.....	62
5.3. Aufbau der Ausgabe	64
6. Die Gedichtanalysen	68
6.1. Vorgehensweise und Ziele.....	68
6.2. Auswahl der Gedichte.....	68
6.3. Das Widmungsgedicht (c. 1) bei Marolles und Pezay	72
6.4. Das carmen 68	84

6.5. Zwischenresümee	172
6.6. Das carmen 13	177
6.7. Das carmen 48	187
6.8. Das carmen 70	193
6.9. Die carmina 92 und 85	198
6.9.1. Das carmen 92	199
6.9.2. Das carmen 85	203
6.10. Das carmen 39	207
6.11. Das carmen 43	219
6.12. Das carmen 89	227
6.13. Das carmen 93	231
6.14. Die obszönen Gedichte	236
6.14.1. Pezays Auswahl	237
6.14.2. Angewandte Übersetzungsmethoden	241
6.15. Die unübersetzten Gedichte	249
7. Zusammenfassung.....	253
8. Literaturverzeichnis	262
8.1. Primärliteratur.....	262
8.2. Sekundärliteratur.....	264
8.3. Lexika	268